



Centro interdisciplinar de investigación en multilingüismo, discurso y comunicación (MIRCo)

MIRCo (Multilingüismo, Discurso y Comunicación) es un centro internacional de investigación interdisciplinar con sede en la Universidad Autónoma de Madrid. Desde el año 2000, se ha dedicado al estudio del multilingüismo en sus aspectos lingüísticos, discursivos, sociales, políticos, económicos y educativos, desde una perspectiva crítica, interaccional y etnográfica.

- **Institución/Afiliación:** Universidad Autónoma de Madrid (UAM)
- **URL de la página web:** <https://www.mircouam.com/>
- **Título de proyecto que el grupo desee destacar:** Hacia una nueva ciudadanía lingüística: investigación-acción para el reconocimiento de los hablantes en el ámbito educativo de la Comunidad de Madrid (Equiling Madrid)
- **URL de la web del Proyecto:** <https://www.equiling.eu/es/madrid/>
- **Resumen del Proyecto:** Estudiamos los procesos sociolingüísticos que tienen lugar en las universidades madrileñas para generar herramientas con las que revertir las situaciones de inequidad mediadas por la lengua a través de una investigación-acción participativa. Buscamos el reconocimiento y la redistribución de los recursos sociolingüísticos para fomentar la participación equitativa de todas y todos los hablantes.
- **Ejemplo de análisis 1:**

Narrativa : respuesta de un estudiante a una actividad planificada para su desarrollo a lo largo del curso.

Mi lengua materna es el español, y provengo de Extremadura, concretamente de la ciudad X. Por un lado, asumo que el extremeño no es una variedad dialectal tan alejada de la lengua estándar, salvo ciertas características, como aspirar la 'j' como una 'h', entre otras. En otras palabras, no es tan notorio como el andaluz o el gallego, por ejemplo. Aun así, desde mi llegada a Madrid, he notado que se nos categoriza en un nivel cultural inferior desde la lengua; es decir, que, por medio de nuestra expresión menos estandarizada, deducen otras ideas: menor conocimiento, menor inteligencia, desconocimiento de la ciudad o los ámbitos urbanos... Asimismo, creo conveniente mencionar que yo no poseo la variedad estrictamente X, ya que me he criado en un pequeño pueblo de cien habitantes. Su dialecto tiene propiedades fonológicas como emplear 'l' al acabar los infinitivos en vez de 'r', aunque lo principal es el uso de una comunicación mucho más cerrada y rápida.

A este respecto, he observado que muchos extremeños, yo incluido en algunas ocasiones, tratamos de disipar nuestra variante, sobre todo en entornos académicos, con tal de que nuestra declaración sea mejor recibida por los hablantes. A su vez, también surge el efecto opuesto; en mi pueblo, cuando retornaba de Madrid de visita, y veían mi acento algo cambiado, lo rehusaban, alegando que estaba alterando mi identidad por 'urbanizarme' o 'modernizarme', sin reconocer mis orígenes. En este momento, consciente de dicho hecho, trato de suprimir mi variante lo menos posible, aunque a veces lo requiera el registro idiomático.

- a) **Contexto de recolección:** Este texto es un fragmento de una biografía lingüística recogida en el año 2022 en un grupo de 2º de grado de Humanidades.
- b) **Propósito de recolección:** Este dato se ha recogido dentro del proyecto EquiLing Madrid con el propósito de generar un proceso concienciación sociolingüística crítica (Freire, 1974) y de transformar el orden sociolingüístico actual de la comunidad universitaria en Madrid a través de acciones transformadoras individuales y colectivas.
- c) **Cómo hemos analizado el dato:** Esta biografía ha sido analizada mediante el análisis crítico del discurso y el análisis etnográfico. Para ello, hemos detectado estrategias sociolingüísticas, discursivas e interaccionales como: i) selección de lenguas y revisión de conocimientos y normas lingüísticas (inclusión de variedades invisibilizadas y conceptos lingüísticos), ii) la construcción de narrativas -evocación de las técnicas de poder -vigilancia lingüística- y toma de posición (stance taking) ante ideologemas, misrecognition, agentividad, subjetivación; iii) las dinámicas educativa e interaccionales (menos visibles en este ejemplo) que intervienen en la construcción y transformación del aula en espacio de concientización donde se revisan los conocimientos lingüísticos aprendidos (reflexividad y habitus) y pueden generar propuestas de transformación (se moviliza la agencia y voluntad del cambio de la situación vivida).

Glosado

- **Con etiquetas:**

Para ello, hemos realizado un glosado del texto con etiquetas que clasifiquen los diferentes procesos que observamos en el texto y que nos interesan para el proyecto:

Mi lengua materna es el español, y provengo de Extremadura, concretamente de la ciudad X. Por un lado, asumo que el extremeño no es una variedad dialectal tan alejada de la lengua estándar, salvo ciertas características, como aspirar la 'j' como una 'h', entre otras. En otras palabras, no es tan notorio como el andaluz o el gallego, por ejemplo. Aun así, desde mi llegada a Madrid, he notado que se nos categoriza en un nivel cultural inferior desde la lengua; es decir, que, por medio de nuestra expresión menos estandarizada, deducen otras ideas: menor conocimiento, menor inteligencia, desconocimiento de la ciudad o los ámbitos urbanos... Asimismo, creo conveniente mencionar que yo no poseo la variedad estrictamente X, ya que me he criado en un pequeño pueblo de cien habitantes. Su dialecto tiene propiedades fonológicas como emplear 'l' al acabar los infinitivos en vez de 'r', aunque lo principal es el uso de una comunicación mucho más cerrada y rápida.

A este respecto, he observado que muchos extremeños, yo incluido en algunas ocasiones, tratamos de disipar nuestra variante, sobre todo en entornos académicos, con tal de que nuestra declaración sea mejor recibida por los hablantes. A su vez, también surge el efecto opuesto; en mi pueblo, cuando retornaba de Madrid de visita, y veían mi acento algo cambiado, lo rehusaban, alegando que estaba alterando mi identidad por ‘urbanizarme’ o ‘modernizarme’, sin reconocer mis orígenes. En este momento, consciente de dicho hecho, trato de suprimir mi variante lo menos posible, aunque a veces lo requiera el registro idiomático.

1) Selección de lenguas y revisión de conocimientos y normas lingüísticas (inclusión de variedades invisibilizadas y conceptos lingüísticos)

Etiquetas:

- Conceptos aprendidos en clase (como comunidad epistémica)
- Conceptos previos
- Glotónimos
- Ideologemas (explicados con más detalle en comentarios al margen)
 - Ideología nacionalista: lengua e identidad
 - Jerarquías de lenguas y hablantes
 - Estándar
 - Legitimidad del hablante estándar
 - Autenticidad
 - Traición identitaria
 - Pérdida del acento
 - Competitividad
 - Comodificación / ideología del profit
 - Utilitarismo
 - Conceptualización de lengua, variedad y variación

2) La construcción de narrativas

- ★ **Etiquetas: Cambios que se han producido en la persona que escribe.** Ejes que articulan las oposiciones: espacio-tiempo (antes y después; primera y segunda socialización; lugar de origen y de acogida (aquí y allá); espacios amables y espacios inseguros (casa, ciudad, escuela)
 - **Glosado con comentarios al margen:** Mientras llevamos a cabo el glosado mediante etiquetas, a la vez realizamos anotaciones más detalladas al margen (mostradas aquí en una lista por limitaciones de formato)
 - Espacios físicos y simbólicos: referencias espaciales, polarización espacio temporal (acá vs. allá)
 - Proceso de vigilancia y la toma de posición de los hablantes
- Cómo funcionan los procesos de vigilancia y cómo se construyen en el discurso

- Vigilancia lingüística:¹ (marco de asimetría estatus de hablante (local/nativo/nacional), cuestiona la competencia del otro (reconocimiento) y lo expulsa de la comunidad (distribución: ciudadanos de primera y segunda); se evoca (intertextualidad (me dicen): repetición de este acto)
 - indexicalidad (elementos lingüísticos que se señalan, por ejemplo, ergatividad, pronombres febles, la oposición fonológica s/C)
 - reproducción juicios normativos (explícito -aquí no decimos eso- o implícito),
 - toma de posición del hablantes: lo intento evitar, me da igual, no es justo, que se habrán creído
- Stance-taking: Aceptación de la falta de reconocimiento y asimetría, hipercorrección, cuestionamiento, rechazo, esfuerzo de superación.
- ★ Emociones evocadas: categorización de emociones (léxico): vergüenza, pena, tristeza, rabia, culpa.

3) Dinámicas educativa e interaccionales y la producción de la concientización y la agencia

- ★ Reflexividad
 - Construcción del asimilacionismo a partir de diferentes metáforas (“urbano”, “moderno”, “fino”, “pijo”)
- Aprendizaje de lenguas
 - Ligado a la construcción identitaria
- Identidad y subjetivación: narrativas y evocación de
 - Socialización lingüística
 - Translanguaging
 - Intertextualidad
- Agencia: co-construcción interaccional/intertextual de la agencia; selección de verbos, pronombres, etc.

Establecer conclusiones:

Después, interpretamos esa selección y glosado en relación al marco teórico y a las preguntas de investigación y objetivos del proyecto para llegar a unas conclusiones preliminares:

Conclusiones del análisis preliminar del dato llevado a cabo conjuntamente:

- Reflexividad y descubrimiento personal: la reflexión acerca de la lengua permite descubrir elementos de su identidad personal y colectiva.
- Articulado por los ejes temporales y espaciales (antes y ahora; en Madrid y en su pueblo; primera y segunda socialización; espacios amables y espacios inseguros (casa, ciudad, escuela).
- Refleja un proceso de vigilancia y autovigilancia con cambios de posición de la asimilación a reivindicar su variedad. la norma depende de las distintas comunidades: covert y uncovert prestige.
- Refleja y problematiza ideologemas: suponen distribución desigual de los recursos y falta de reconocimiento de los hablantes
- Distintas ideologías lingüísticas sobre el aprendizaje de lenguas y la conexión con su identidad.
- La concientización : Comunidad epistémica: incluye la revisión de conceptos aprendidos en clase, glotónimos, la detección de la desigualdad y la comprensión de las causas (luchas de clase, económicas, nacionales);

¹ M. Rojo, L. M., & Márquez Reiter, R. (2019). Language surveillance: Pressure to follow local models of speakerhood among Latinx students in Madrid. *International journal of the sociology of language*, 2019(257), 17-48.

- La transformación y la agencia: en la elección de lenguas, en la toma de posición ante la vigilancia y la falta de reconocimiento (misrecognition).

El siguiente paso es integrar estas conclusiones en las conclusiones generales del proyecto de investigación que se expresan a través de diferentes formatos (publicaciones, conferencias, talleres y diseño de acciones transformadoras).

d) Algunas publicaciones destacadas del equipo:

Alcántara Plá, Manuel (2022). *Desconexión. El gran reemplazo digital*. Barlin Libros.

Martín Rojo, Luisa & Del Percio, Alfonso (eds.) (2019). *Language and neoliberal governmentality*. Routledge.

Martín Rojo, Luisa & Pujolar Cos, Joan (eds.) (2020). *Claves para entender el multilingüismo contemporáneo* (vol. 12). Prensas de la Universidad de Zaragoza.

MIRCo (2020). Pandemic discourse and the prefiguration of the future. *Language, Culture and Society*, 2020, vol. 2, no 2, p. 227-241.

Prego Vázquez, Gabriela & Zas Varela, Luz (Coord.) (2022). *Super-diversidad lingüística en el aula: una mirada etnográfica y multidisciplinar*. Contact and Multilingualism.

Ramallo, Fernando; Amorrortu, Estibaliz & Puigdevall, Maite (2019). *Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español*. Iberoamericana-Vervuert.